

15 Febrero

Santos Cirilio y Metodio, iguales a los apóstoles

Partes variables

GRANDES VÍSPERAS

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

Los Stijos con las estrofas

del Triodio

Si no es la temporada del Triodio, se repite las estrofas al santo

Stijo: Desde lo profundo he clamado a Ti, oh Señor, Señor, escucha mi voz.

Stijo: Estén tus orejas atentas a la voz de mi súplica.

Stijo: Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación

Stijo: Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

Stijo: Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

a los santos

Tono 2

Melodía: «Con que coronas de alabanzas...»

¿Con qué coronas de alabanza coronaremos a los maestros divinamente sabios que iluminaron con la luz del Evangelio a las naciones eslavas que habitaban en la oscuridad de la ignorancia y la sombra de la muerte? Por ellos hemos sido injertados en la raíz fructífera de la ortodoxia, como un olivo silvestre, y hemos recibido de Cristo Dios, paz y gran misericordia.

Stijo: Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

¿Con qué himnos de alabanza bendeciremos a los maestros divinamente sabios: Metodio, el amante de la naturaleza, que se enriqueció con los frutos del Espíritu durante su estancia solitaria, y Cirilo, de áurea elocuencia, que por su amor a la filosofía adquirió una sabiduría superior? y avergonzar la vana creencia de los tontos sabios musulmanes? Por ellos Cristo nuestro Dios nos ha concedido gran misericordia.

Stijo: Alabad al Señor, todas las naciones. Alabádo, todos los pueblos.

¿Con qué bellezas de himnos alabaremos a los maestros divinamente sabios: Metodio, que por amor a Cristo despreció todas las bellezas del mundo y luchó poderosamente por el Rey del cielo con el hábito angelical, y Cirilo, que desde la infancia escogió la sabiduría

como su compañero y aumentó los talentos que Dios le dio para su gloria? Habiendo llegado, por ellos, a conocer al único Dios, la Trinidad siempre existente -Padre, Hijo y Espíritu Santo-, hemos recibido gran misericordia de Cristo Dios.

Stijo: Pues su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

¿Con qué himnos espirituales os engrandeceremos, oh benditos maestros, que luchasteis como apóstoles por la salvación de los pueblos eslavos y trabajasteis bien en su iluminación con la luz del conocimiento de Dios, por quien las puertas cerradas de los mismos fueron abiertas para nosotros cuando ideasteis el alfabeto eslavo? Al entrar en él, hemos llegado a comprender el misterio del anuncio del Evangelio de Cristo y a recibir de Cristo Dios la gracia y la gran misericordia.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

Tono 6

Venid, vosotros que amáis las fiestas de la Iglesia, y con cánticos de alabanza cantemos a los pares de los apóstoles, adorno de los jercarcas, iluminadores y fervientes ayudantes de los pueblos eslavos, diciendo: Alégrate, oh Cirilo, trompeta de oro de teología, que explicaste el misterio de la Santísima Trinidad comparando a Dios con el sol, y con ello cerraste las bocas blasfemas de los musulmanes! ¡Y regocíjate con él, oh Metodio, que luchaste con él en unidad de mente, ayudándolo con oraciones y signos! Y ahora, oh padres bienaventurados, no dejéis nunca de orar a Cristo Dios por nosotros, que os magnificamos con fe y amor.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotoquio del Octoijos o del Triodio

Entrada

El Proquimeno del día

Lecturas

1 Juan (3:21-4:6)

21 Queridos, si el corazón no nos condena, tenemos plena confianza ante Dios.

22 Cuanto pidamos lo recibimos de él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada.

23 Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo, Jesucristo, y que nos amemos unos a otros, tal como nos lo mandó.

24 Quien guarda sus mandamientos permanece en Dios, y Dios en él; en esto conocemos que permanece en nosotros: por el Espíritu que nos dio.

1 Queridos míos: no os fiéis de cualquier espíritu, sino examinad si los espíritus vienen de Dios, pues muchos falsos profetas han salido al mundo.

2 En esto podréis conocer el Espíritu de Dios: todo espíritu que confiesa a Jesucristo venido en carne es de Dios;

3 y todo espíritu que no confiesa a Jesús no es de Dios: es del Anticristo. El cual habéis oído que iba a venir; pues bien, ya está en el mundo.

4 Vosotros, hijos míos, sois de Dios y lo habéis vencido. Pues el que está en vosotros es más que el que está en el mundo.

5 Ellos son del mundo; por eso hablan según el mundo y el mundo los escucha.

6 Nosotros somos de Dios. Quien conoce a Dios nos escucha, quien no es de Dios no nos escucha. En esto conocemos el Espíritu de la verdad y el espíritu del error.

1 Juan (4:11-16)

11 Queridos hermanos, si Dios nos amó de esta manera, también nosotros debemos amarnos unos a otros.

12 A Dios nadie lo ha visto nunca. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros y su amor ha llegado en nosotros a su plenitud.

13 En esto conocemos que permanecemos en él, y él en nosotros: en que nos ha dado de su Espíritu.

14 Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió a su Hijo para ser Salvador del mundo.

15 Quien confiese que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, y él en Dios.

16 Y nosotros hemos conocido el amor que Dios nos tiene y hemos creído en él. Dios es amor, y quien permanece en el amor permanece en Dios y Dios en él.

1 Juan (4:20-5:5)

20 Si alguno dice: «Amo a Dios», y aborrece a su hermano, es un mentiroso; pues quien no ama a su hermano, a quien ve, no puede amar a Dios, a quien no ve.

21 Y hemos recibido de él este mandamiento: quien ama a Dios, ame también a su hermano.

1 Todo el que cree que Jesús es el Cristo ha nacido de Dios; y todo el que ama al que da el ser ama también al que ha nacido de él.

2 En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios: si amamos a Dios y cumplimos sus mandamientos.

3 Pues en esto consiste el amor de Dios: en que guardemos sus mandamientos. Y sus mandamientos no son pesados,

4 pues todo lo que ha nacido de Dios vence al mundo. Y lo que ha conseguido la victoria sobre el mundo es nuestra fe.

5 ¿Quién es el que vence al mundo sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

Los Stijos Posteriores con las estrofas a los santos

Tono 8

Brillasteis en el firmamento de la Iglesia como las estrellas del cielo con el resplandor de vuestra vida, oh maestros, compañeros de los apóstoles, y, atrapando a muchas naciones para Cristo en la red de vuestras enseñanzas, os apresurasteis hacia la luz inaccesible. ,

donde, habitando ahora con los ángeles, suplicáis por nosotros que celebramos vuestra sagrada memoria en el Señor.

Stijo: Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus justos se alegrarán.

Venid, vosotros que amáis las fiestas de la Iglesia, magnifiquemos a los maestros que fueron pares de los apóstoles, la gloria de los eslavos; porque habiendo sido liberados del engaño de los demonios por ellos, hemos recibido la luz de las buenas nuevas de Cristo y hemos llegado a conocer la Palabra pre-eterna que nos ha librado de las tinieblas del pecado.

Stijo: La boca del justo meditará sabiduría y su lengua hablará de juicio.

Oh Cirilo divinamente sabio y Metodio, amante de Dios, apóstoles y primeros maestros de los eslavos, ayudantes de los fieles y amadores de la piedad, instrumentos melodiosos del Espíritu Santo, que ahora tenéis gran audacia ante Cristo, el Principal Pastor: orad por nosotros que Celebre su honrada memoria, para que Él guíe nuestra vida desde la corrupción, siendo Él muy misericordioso.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 8

Alégrate, oh dos santos que nos iluminasteis con la luz del conocimiento de Dios: Cirilo, fuente vivificante de sabiduría espiritual, que diste de beber a los pueblos eslavos que perecían de sed, y Metodio, la morada pura de oración. Orad fervientemente a Cristo, ante quien estáis en gloria, para que, con vosotros, también nosotros le magnifiquemos y exaltemos supremamente por todos los siglos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

del Octoijjos o del Triodio

Bendición de los Panes

Tropario

a los santos

Tono 4

En el hecho de que compartís los caminos de los apóstoles, oh divinamente sabios Cirilo y Metodio, maestros de las tierras eslavas, rogad al Maestro de todo, que confirme a todas las naciones eslavas en la ortodoxia y la unidad mental, concediendo paz al mundo y salvación de nuestras almas. **(dos veces)**

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 1

Alégrate, oh Virgen Teotokos, llena eres de gracia, porque de ti ha brillado Cristo nuestro Dios, Sol de justicia, que ilumina a los que están en las tinieblas. Alégrate, también, oh justo anciano que has recibido en tus brazos al Redentor de nuestras almas, Que nos concede la resurrección.

MAITINES

Tropario

del Octoijos o del Triodio

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

a los santos

Tono 4

En el hecho de que compartís los caminos de los apóstoles, oh divinamente sabios Cirilo y Metodio, maestros de las tierras eslavas, rogad al Maestro de todo, que confirme a todas las naciones eslavas en la ortodoxia y la unidad mental, concediendo paz al mundo y salvación de nuestras almas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

del Octoijos o del Triodio

Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma

Tono 3

De pie ahora en luz inaccesible ante la Trinidad creadora de vida, a quien el Las huestes angelicales glorifican incesantemente, y a Quien vosotros proclamasteis entre las naciones, orad intensamente, oh Cirilo y Metodio, para que os libere de la condenación eterna y conceda el perdón de las transgresiones a quienes honran vuestra memoria con amor. **(dos veces)**

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

del Octoijos o del Triodio

Los Himnos de la sesión después de la Segunda Katisma

Tono 5

Que las generaciones de los esclavos se regocijen hoy, celebrando con esplendor la sagrada memoria de los maestros divinamente sabios; porque a través de ellos la divina liturgia y todos los servicios de la Iglesia comienzan a celebrarse para nosotros en nuestra lengua nativa, y con ello se nos ha dado un pozo inagotable de agua derramada para vida eterna, de la cual nunca dejamos de engrandecerte. , Oh Cirilo y Metodio. Regocijándonos en la gloria de los santos, orad fervientemente. que nuestras almas sean salvas. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

del Octoijos o del Triodio

Polieleos

Magnificación

Os magnificamos, oh santos Metodio y Cirilo. vosotros, pares de los apóstoles. que iluminaste todas las tierras eslavas con tus enseñanzas y las condujiste a Cristo.

Stijo: : Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Stijo: Los cielos confesarán sus maravillas, oh Señor.

Stijo: Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Stijo: Los cielos confesarán tus maravillas, oh Señor.

Stijo: En lugar de tus padres, te nacerán hijos.

Stijo: El Dios de Dioses, el Señor, ha hablado y ha llamado a la tierra.

Stijo: Desde la salida del sol hasta su puesta, el nombre del Señor debe ser alabado.

Stijo: Los relámpagos han brillado en todo el mundo.

Stijo: Los Cielos declararon su rectitud.

Stijo: Y todos los pueblos vieron su gloria.

Stijo: Los príncipes de Judá, sus gobernantes.

Stijo: Dios reina sobre las naciones.

Stijo: Declarad entre las naciones su gloria, entre todos los pueblos sus maravillas.

Stijo: Su voz ha salido por toda la tierra.

Stijo: Y sus palabras hasta los confines del universo.

Stijo: El ha subyugado pueblos debajo de nosotros, y naciones bajo nuestros pies.

Stijo: Grande es nuestro Dios, y grande es su poder, y su entendimiento no tiene medida.

Stijo: Dará poder y fuerza a su pueblo. Bendito sea Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya, ¡Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, a Ti, oh Dios! (tres veces)

Los Himnos de la sesión

a los santos

Tono 4

Venid, con alabanzas honremos en voz alta a nuestros ilustradores, porque con el maná de su enseñanza divinamente sabia alimentaron a los pueblos eslavos que perecían por el hambre de la palabra de Dios, y los iluminaron, como con los rayos del sol, con traduciendo el Evangelio del hijo del trueno a su lengua nativa. Y, habiendo recibido su refulgencia, clamamos con acción de gracias: ¡Alégrate, oh siempre gloriosos Cirilo y Metodio! (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.

del Octoijos o del Triodio

Antífona

Tono 4

Desde mi juventud muchas pasiones me acosaron, pero Tú oh mi Salvador, socórreme y sálvame.

Vosotros que odiáis a Sión, seréis detestados por el Señor, como hierba en el fuego seréis secados.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
Amén

Por el Espíritu Santo es vivificada toda alma, exaltada por la purificación e iluminada por la Unidad Triuno en una forma sagradamente misteriosa.

Proquimeno

Tono 4

Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus justos se alegrarán. (dos veces)

Stijo: Oíd esto, naciones todas; Escuchen, todos los que habitan el mundo.

Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus justos se alegrarán.

El Evangelio

Juan (10:1-9)

- 1 En verdad, en verdad os digo: el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino que salta por otra parte, ese es ladrón y bandido;
- 2 pero el que entra por la puerta es pastor de las ovejas.
- 3 A este le abre el guarda y las ovejas atienden a su voz, y él va llamando por el nombre a sus ovejas y las saca fuera.
- 4 Cuando ha sacado todas las suyas camina delante de ellas, y las ovejas lo siguen, porque conocen su voz:
- 5 a un extraño no lo seguirán, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños».
- 6 Jesús les puso esta comparación, pero ellos no entendieron de qué les hablaba. Por eso añadió Jesús:
- 7 «En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta de las ovejas.
- 8 Todos los que han venido antes de mí son ladrones y bandidos; pero las ovejas no los escucharon.
- 9 Yo soy la puerta: quien entre por mí se salvará y podrá entrar y salir, y encontrará pastos.

Salmo 50 (51)

Tono 6

Venid, vosotros que amáis las fiestas de la Iglesia, y con cánticos de alabanza cantemos a los pares de los apóstoles, adorno de los jarcas, iluminadores y fervientes ayudantes de los pueblos eslavos, diciendo: «Alégrate, oh Cirilo, trompeta de oro de teología, que explicaste el misterio de la Santísima Trinidad comparando a Dios con el sol, y con ello cerraste las bocas blasfemas de los musulmanes! ¡Y regocíjate con él, oh Metodio, que luchaste con él en unidad de mente, ayudándolo con oraciones y signos! Y ahora, oh padres bienaventurados, no dejéis nunca de orar a Cristo Dios por nosotros, que os magnificamos con fe y amor.»

CANON

ODA 1

a la Teotokos del Octoijos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

El que en la antigüedad reunió las aguas en una sola por su divino decreto, dividió el mar para el pueblo de Israel. Porque Él es nuestro Dios y supremamente glorioso, a Él solo cantemos, porque Él ha sido glorificado.

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Sin saber cómo atravesar las aguas del tumulto de la vida, oh venerable Metodio, abandonaste todas las bellezas de este mundo y, luchando contra el enemigo invisible con el hábito angelical, serviste al único Dios, cantando alegremente: «¡Solo a Él dejad a Dios! ¡Cantemos, porque Él ha sido glorificado!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Te mostraste como un vaso elegido desde tu infancia, oh bendito Cirilo, al no desear recibir leche de los pechos de un extraño, demostrando así que tu mente no sería engañada por una doctrina extraña, sino que sería iluminada por la enseñanza de la Santa Iglesia Ortodoxa, y que tú mismo llegues a ser el maestro e iluminador de muchos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Bañadas por las aguas de vuestras enseñanzas, hasta el día de hoy las tierras esclavas producen frutos que agradan a Cristo Maestro; por lo que la Santa Iglesia os bendice, clamando en voz alta: ¡Libranos de las tribulaciones, porque habéis sido glorificados!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Las aguas del pecado han entrado en mi alma, oh Soberana Señora, y estoy hundido en el fango de las pasiones. A ti huyo, oh Inmaculada: calma la agitación de mis pensamientos impuros y concédeme la tranquilidad.

Katabasia

Abriré mi boca y el Espíritu la inspirará, y pronunciaré las palabras de mi canto a la Reina y Madre. Se me verá celebrando la fiesta radiantemente y alabando con alegría su concepción.

ODA 3

a la Teotokos del Octojjos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Oh Altísimo, Gobernante de todo, que de la nada estableciste todas las cosas, modelado por Tu Palabra, perfeccionado por el Espíritu, confírmeme en tu amor.

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Oh venerable Metodio, escuchando con el oído de tu corazón: «El que quiera venir en pos de mí, tome su cruz y sígame,» seguiste a Cristo, cargando con la cruz de la vida monástica. A Él ruegas que en su amor me establezca a mí, que tengo frío.

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Aquel que antiguamente mostró a Jacob, en un sueño, una escalera que se extendía hasta los cielos, oh santo Cirilo, cuando eras niño también en un sueño maravilloso te desposó con una doncella más hermosa que todas las demás, de nombre Sofía. ¡Y he aquí! la sabiduría que está sentada en su trono te ha confirmado en el amor del Altísimo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Aquel que sacó todas las cosas de la inexistencia, oh padres maravillosos, os santificó para sí como vasos escogidos desde el vientre de vuestra madre, para que llevarais su nombre delante de las naciones. Por lo tanto, celebrando vuestra honrada memoria, os rogamos, oh Cirilo y Metodio, que establezcáis vuestra mente vacilante en la confesión de la fe correcta.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh, Pura, que has concedido la paz al mundo y has dado a luz al Origen de la tranquilidad, calma las olas de mis pasiones y establéceme sobre la roca del desapasionamiento.

Katabasia

Oh Madre de Dios, fuente viva y abundante, da fuerza a aquellos unidos en comunión espiritual, que te cantan himnos de alabanza. Y en esta santa fiesta, concédeles coronas de gloria.

Kontaquio e Ikos del Triodio

Los Himnos de la sesión

a los santos

Tono 4

Comparaste la santa Trinidad consustancial con el sol, oh Cirilo divinamente inspirado, declarando que el sol visible y creado en el cielo es una imagen de la Santísima Trinidad, diciendo: “El disco solar es una imagen de Dios Padre, que tiene ni principio ni fin; y como un rayo de luz surge del disco solar, iluminando la tierra, así es el Hijo, la Refulgencia del Padre, engendrado de Dios Padre; y el calor que da vida al mundo entero, y con el rayo se derrama del mismo disco, es imagen del Espíritu Santo, que procede del mismo Padre”. Prestando atención a tu maravillosa enseñanza, también adoramos al único Dios en la Trinidad, bendiciendo tu memoria, oh maravilloso. (Dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotoquio del Octoijos o del Triodio

ODA 4

a la Teotokos del Octoijos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Nos has mostrado firmes en el amor, oh Señor, porque entregaste a tu Hijo unigénito a la muerte por nuestro bien. Por lo cual con acción de gracias clamamos a Ti: «¡Gloria a Tu poder, oh Señor!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Tú pusiste la observancia de los mandamientos como tu piedra angular, oh venerable Metodio, y edificando sobre ella la casa de tu alma, la convertiste en morada del Espíritu

Santo. Y yo, que soy morada del pecado, me postro ante ti, oh bienaventurado: límpiame con el rocío de tus oraciones, para que pueda clamar en acción de gracias: «¡Gloria a tu poder, oh Señor!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

«¡Concédeme entender lo que te agrada, oh Maestro!» gritaste, oh bendito Cirilo, cuando fuiste entregado a estudiar con el joven emperador; Por lo cual, además de la filosofía exterior, recibiste la sabiduría del Espíritu y el temor de Dios de lo alto, despreciando la sabiduría terrenal y clamando: «¡Gloria a tu poder, oh Señor!»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Pusiste el amor por tu Creador como un sello en tu corazón, oh bendito Cirilo; por lo que rechazaste un compromiso terrenal y la gloria de este mundo y, escapando como un pájaro de las trampas de los cazadores, alcanzaste el tranquilo refugio de los monjes y te vistió con el manto de la alegría, cantando con Metodio: «Gloria a tu poder, oh Señor!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Poniendo delante de mí mis iniquidades e injusticias, veo que se han multiplicado más que las arenas del mar. A ti huyo, oh inmaculado: sana las llagas de alma mía, para que en acción de gracias clame a Aquel que de ti nació: «¡Gloria a tu poder, oh Señor!»

Katabasia

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús, el verdadero Dios, ha venido en una nube veloz, y con Su mano pura ha salvado a los que claman: Gloria a tu poder, oh Cristo.

ODA 5

a la Teotokos del Octojos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

En una visión vio Isaías sobre un trono, Dios levantado en lo alto llevado en alto por ángeles de gloria; y gritó: «¡Ay de mí! Porque he previsto al Dios hecho carne, Señor de la luz que nunca se pone y Rey de paz.»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Floreceste como un lirio fragante en el desierto, oh venerable Metodio, adornando tu alma con oración, vigiliyas y ayunos; y, habiendo vivido angelicalmente sobre la tierra, con los ángeles ahora contemplas en esplendor la Luz que nunca mengua, que reina con paz.

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Orando en el desierto a Aquel que es sostenido por los ángeles de gloria, oh Cirilo, fuiste persuadido a regresar a la Ciudad Imperial y adornado con rango sacerdotal, para que pudieras mostrar el camino de la salvación a la humanidad, iluminándola con la luz de la doctrina y ofreciendo el sacrificio no sangriento a la Luz que nunca mengua, que reina con paz para todos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Mostraste ser una fuente inagotable de sabiduría, oh Cirilo portador de Dios, cuando fuiste enviado por el emperador a disputar con los sarracenos, que blasfeman contra la Santísima Trinidad; y no pudieron ahogarte en las aguas turgentes de su falsa religión a ti que estás iluminado desde lo alto por la Luz que nunca mengua.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¿Cómo no temer la terrible tala, si soy un árbol estéril, por desgraciado que soy?
Apresúrate, oh alma mía, a la que está llena de gracia; porque si ella no te ayuda, ¡nunca contemplarás la Luz eterna que reina con paz!

Katabasia

El mundo entero se asombró de tu gloria divina, porque tú, oh Virgen que no has conocido el matrimonio, has tenido en tu seno al Dios de todos, y has dado a luz a un Hijo eterno, que recompensa con la salvación a todos los que cantan tus alabanzas

ODA 6

a la Teotokos del Octoijos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Las profundidades más extremas del pecado me han rodeado, y mi espíritu perece. pero Tú, oh Maestro, extiende tu alto brazo y como Pedro sálvame, oh mi timonel.

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

«Nuestro Dios es como las profundidades del mar, insondable para la mente e indescriptible con palabras», dijiste a los musulmanes que disputaron contigo, oh sabio Cirilo; y algunos que intentan navegar a través de estas profundidades en los barcos agujereados de su propio intelecto se ahogan, cayendo en errores y herejías, mientras que otros son azotados por la incomprensión y la duda, sin saber cómo cantar: «¡Oh timonel, sálvanos, como tú lo hiciste a Pedro!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Hundidos en el abismo de sus falsos entendimientos, los musulmanes te ofrecieron en secreto un veneno mortal. Pero Aquel que dijo: “Si bebes algo mortífero, no te hará daño”, te preservó íntegro y te devolvió con honores a la Ciudad Imperial. Y, apropiadamente bendecido por el emperador y el patriarca, fuiste supremamente exaltado, clamando: "¡Oh timonel, me has salvado como a Pedro!"

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

El Espíritu Santo dijo una vez a los discípulos: “Apartad-me a Bernabé y a Saulo para la tarea a la que los he llamado”, la iluminación de las naciones que perecen en el abismo de la ignorancia de Dios; y también ordenó que seáis enviados a las tierras de los eslavos, oh venerables padres. Y, iluminados por la luz de tu enseñanza, los pueblos que habitaban en tinieblas y en sombra de muerte han gritado: «¡Oh timonel, tú nos has salvado como salvaste a Pedro!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

El abismo más profundo de los pecados me ha rodeado, y, acosado por el temblor y aterrorizado de ahogarme por completo, te ofrezco una súplica, oh Inmaculada: ¡Ten piedad de mi alma plagada de pasión! Extiende tus manos, porque eres bueno, y como tu Hijo salvó a Pedro, así sálvame tú, oh tú que diriges mi alma.

Katabasia

Prefigurando Tu sepultura de tres días, el profeta Jonás gritó en el vientre del monstruo marino: «Líbrame de la corrupción, oh Jesús, Rey y Señor de los ejércitos.»

Kontaquio

Tono 3

Honremos a nuestros dos sagrados iluminadores, que han derramado sobre nosotros un manantial de conocimiento divino a través de su traducción de las divinas Escrituras. Sacando abundantemente de ello hasta el día de hoy, os bendecimos, oh Cirilo y Metodio, que estáis ante el trono del Altísimo y oráis fervientemente por nuestras almas.

Ikos

Venid, fieles, alabemos a nuestros padres portadores de Dios, Metodio y Cirilo, los predicadores de la piedad que brillaron en la virtud, los verdaderos pilares y fundamento de la Iglesia, las trompetas divinas de los dogmas cristianos; porque habiendo alejado de nosotros las tinieblas de la incredulidad y quemado las impiedades de la herejía con el fuego del Espíritu, con la traducción de las Escrituras transformaron la raza eslava de olivos silvestres en un bosque fructífero, mediante el bautismo divino los trajo a la fe cristiana y llenó el mundo entero con multitud de milagros; por lo tanto, están coronados ante Dios Todopoderoso. Y les clamamos: Oh padres divinos, pares de los apóstoles, suplicad a Cristo que conceda a todos los pueblos eslavos firmeza en la ortodoxia y unidad de espíritu, que traiga la paz al mundo y salve nuestras almas.

ODA 7

a la Teotokos del Octojos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

En la antigüedad los tres niños no adoraban la imagen de oro, del ídolo persa, sino que cantaban en medio del horno: «¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Habitando solo en soledad antes, oh Metodio, hiciste de tu alma como un jardín divinamente plantado; pero más tarde, emprendiendo la predicación apostólica con el divinamente sabio Cirilo, trabajaste en la tierra de los eslavos, donde, no quemados por el fuego de la impiedad como los jóvenes en el horno, cantábamos: «¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Superaste a los judíos y a los sarracenos en tus argumentos, oh sabio Cirilo, e iluminaste la tierra de los jázaros con el santo bautismo, liberaste a una multitud de cautivos, y transformaste el agua salobre de un desierto árido en agua potable; y, salvado por ti, el pueblo cantó:« ¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh venerables padres, vosotros fuisteis vasos escogidos para llevar el nombre del Señor ante las naciones; Por eso los pueblos eslavos quisieron ser iluminados por la luz de vuestra doctrina. Y habéis juzgado mejor cambiar la dulzura de la soledad por el trabajo apostólico, a fin de ganar a muchos para Cristo; y junto con ellos cantáis: «¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Soy un recipiente lleno de pasiones, oh Santísima Virgen Teotokos, y temo la muerte definitiva y la amenaza del fuego. Pero sálvame, oh purísima, que estoy pereciendo, y ciñe mi espíritu con fuerza, para que, rompiendo las ataduras del pecado, pueda cantar en acción de gracias: «¡Bendita eres tú, que has dado a luz a Aquel que ha liberado a los cautivos!»

Katabasia

Los santos Jóvenes pisotearon valientemente el fuego amenazador, prefiriendo no adorar las cosas creadas en lugar del Creador, y cantaron con alegría: «Bendito seas y alabado sobre todo, oh Señor Dios de nuestros padres.»

ODA 8

a la Teotokos del Octojos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

La llama del fuego material se marchitó a través de la llama inmaterial provocada por los niños que vieron a Dios, por lo que cantaron: «¡Todas las obras del Señor, bendecid al Señor!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Continuamente iluminado por el fuego inmaterial de la gracia, recibiste el rango de sacerdote, oh bienaventurado Cirilo; y con la ayuda del Espíritu Santo, ideaste un alfabeto para los eslavos, para que el pueblo, iluminado por la traducción de libros divinamente inspirados a su lengua nativa, pudiera cantar: «¡Todas las obras del Señor, bendecid al Señor!»

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Oh, alabados padres, ustedes fueron los primeros en proclamar el título principal de nuestra Fe, las palabras sobrenaturales del hijo del trueno: «En el principio era la Palabra,» y luego el melodioso Salterio, con el cual la Santa Iglesia clama en alegría: «¡Todas las obras del Señor, bendecid al Señor!»

Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Nos habéis enriquecido con un tesoro inmaterial, oh maravillosos padres, porque gracias a vosotros la divina liturgia comenzó a celebrarse en lengua eslava; y participando de esta gracia hasta el día de hoy, os bendecimos, cantando: «¡Todas las obras del Señor, bendecid al Señor!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

El fuego de las tentaciones y los peligros malignos me rodean. A ti huyo, oh Virgen Teotocos, no desdeñes las súplicas de tu sierva, oh pura, sino líbrame de los crueles que me asedian, para que, pronunciando bendiciones, pueda bendecirte y exaltar supremamente tu nombre por todos los siglos.

Katabasia

La Descendencia de la Teotocos salvó a los Santos Jóvenes en el horno. El quien entonces fue prefigurado desde entonces ha nacido en la Tierra, y Él reúne a toda la creación para cantar: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

ODA 9

a la Teotocos del Octojos, o del Triodio

a los santos

Tono 3

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Te magnificamos, zarza no quemada, la Santísima Virgen, y Madre de la Luz, la Teotokos, la esperanza de todos nosotros.

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

¿Quién podrá alabarte adecuadamente, oh glorioso Metodio? Oh Cirilo, ¿quién puede calcular los trabajos que emprendiste, como un apóstol, por la salvación de un pueblo extraviado? Nosotros, a quienes nos has enseñado a glorificar al Dios Altísimo en nuestra lengua nativa, te magnificamos en unidad de mente.

Stijo: Santos Cirilio y Metodio, ruega por nosotros

Cuando terminaste tu obra y terminaste la carrera, oh bienaventurado Cirilo, recibiste de lo alto la noticia de tu reposo y, aceptándola con alegría, cantaste: «Mi espíritu se alegró a causa de los que me decían: Deja que vamos a los atrios del Señor.» Y anhelando los cielos, fuiste llevado a lo alto en el alma, donde con las huestes del cielo magnificas continuamente la Trinidad consustancial.»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Al recibir el episcopado de la Iglesia de Moravia, oh venerable Metodio, al proclamar la Santa Fe emprendiste muchos trabajos y luchas, y soportaste muchas tribulaciones y persecuciones; y, regocijándote ahora en las alturas con el santo Cirilo, ruega por nosotros, para que podamos magnificarte continuamente como nuestros ayudantes y mediadores.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh tú que eres más exaltado que los ángeles y más honorable que los querubines, te rogamos: por la intercesión de los santos Cirilo y Metodio, ten piedad de nuestra humildad, llévanos de las profundidades del pecado y líbranos de condenación eterna, para que con ellos podamos magnificarte a ti, Teotokos y Madre de la Luz, y a nuestra esperanza.

Katabasia

Que todo mortal nacido en la tierra, portando su antorcha, salte de alegría; y que la orden de los poderes angélicos celebre y honre a la santa Madre de Dios, y clame: «¡Salve, tú bendita y siempre Virgen que diste a luz a Dios.»

Exapostilario

Celebrando con esplendor vuestra memoria, oh santos maestros, os rogamos encarecidamente: estableced sobre la roca de la confesión de Cristo las naciones que habéis enriquecido con el tesoro de la buena nueva, y preservad nuestra vida en paz.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.

del Octoijos o del Triodio

Las Alabanzas

del Triodio

Stijo: Aleluya. Alabad al Señor en su templo, alabadlo en su fuerte firmamento;

Stijo: Alabadlo por sus obras magníficas, alabadlo por su inmensa grandeza.

Stijo: Alabadlo tocando trompetas, alabadlo con arpas y cítaras;

Si no es la Temporada del Triodio, se repite la primera estrofa a los santos

Stijo: Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con trompas y flautas;

Melodía: «Como un valiente entre los mártires...»

Oh, divinamente sabios, Cirilo y Metodio, siguiendo los pasos de los apóstoles, con unidad de mente trabajasteis para buscar a los perdidos; y como águilas de alas veloces volasteis sobre las tierras eslavas y, habiéndolas iluminado con la luz del conocimiento de Dios, las trajisteis a Jesús, Quien es el Amante de la humanidad, el Salvador de nuestras almas.

Stijo: Alabadlo con platillos sonoros, alabadlo con platillos vibrantes.

Oh padres portadores de Dios, labradores de la viña de Cristo, plantadores de piedad: después de una búsqueda diligente, encontrasteis a los pueblos eslavos como una moneda perdida; y, regocijándose con los ángeles, Jesús, que es el Amante de la humanidad, el Salvador de nuestras almas, la ha llevado al tesoro de la vida eterna.

Stijo: Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

Oh campeones de la Santísima Trinidad, guías de los perdidos, que vencisteis la blasfemia del Islam y avergonzásteis la impiedad de los judíos: la Iglesia que adquiristeis mediante vuestro trabajo y vuestro sudor, que agrada a Dios, esforzaos por preservarla ilesa. los asaltos del enemigo y agradar a Jesús que es el Amante de la humanidad, el Salvador de nuestras almas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 6

Oh pueblo, celebrando piadosamente la memoria de nuestros ilustradores, clamemos en acción de gracias: ¡Alegraos, faros supremamente radiantes que iluminaron las tierras eslavas con la luz del conocimiento de Dios! Alegraos, buenos pastores, que habéis reunido a las ovejas dotadas de razón que estaban esparcidas en los bosques de la incredulidad, y las habéis llevado a Cristo, el Príncipe de los Pastores. Magnificándolo, os llamamos bienaventurados.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

del Octoijos o del Triodio

Gran Doxología

Tropario

a los santos

Tono 4

En el hecho de que compartís los caminos de los apóstoles, oh divinamente sabios Cirilo y Metodio, maestros de las tierras eslavas, rogad al Maestro de todo, que confirme a todas las naciones eslavas en la ortodoxia y la unidad mental, concediendo paz al mundo y salvación de nuestras almas.

Comienza la Primera Hora

LITURGIA

Las Bienaventuranzas

del canon del Octoijos o del Triodio

Stijo: Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

Stijo: Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Stijo: Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Stijo: Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

de la ODA 6 del canon a los santos

Stijo: Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

«Nuestro Dios es como las profundidades del mar, insondable para la mente e indescriptible con palabras,» dijiste a los musulmanes que disputaron contigo, oh sabio Cirilo; y algunos que intentan navegar a través de estas profundidades en los barcos agujereados de su propio intelecto se ahogan, cayendo en errores y herejías, mientras que otros son azotados por la incompreensión y la duda, sin saber cómo cantar: «¡Oh timonel, sálvanos, como tú lo hiciste a Pedro!»

Stijo: Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Hundidos en el abismo de sus falsos entendimientos, los musulmanes te ofrecieron en secreto un veneno mortal. Pero Aquel que dijo: «Si bebes algo mortífero, no te hará daño,» te preservó íntegro y te devolvió con honores a la Ciudad Imperial. Y, apropiadamente bendecido por el emperador y el patriarca, fuiste supremamente exaltado, clamando: «¡Oh timonel, me has salvado como a Pedro!»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

El Espíritu Santo dijo una vez a los discípulos: «Apartad-me a Bernabé y a Saulo para la tarea a la que los he llamado,» la iluminación de las naciones que perecen en el abismo de la ignorancia de Dios; y también ordenó que seáis enviados a las tierras de los eslavos, oh venerables padres. Y, iluminados por la luz de tu enseñanza, los pueblos que habitaban en tinieblas y en sombra de muerte han gritado: «¡Oh timonel, tú nos has salvado como salvaste a Pedro!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

El abismo más profundo de los pecados me ha rodeado, y, acosado por el temblor y aterrorizado de ahogarme por completo, te ofrezco una súplica, oh Inmaculada: ¡Ten piedad de mi alma plagada de pasión! Extiende tus manos, porque eres bueno, y como tu Hijo salvó a Pedro, así sálvame tú, oh tú que diriges mi alma.

Tropario

a los santos

Tono 4

En el hecho de que compartís los caminos de los apóstoles, oh divinamente sabios Cirilo y Metodio, maestros de las tierras eslavas, rogad al Maestro de todo, que confirme a todas las naciones eslavas en la ortodoxia y la unidad mental, concediendo paz al mundo y salvación de nuestras almas

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Kontaquio

Tono 3

Honremos a nuestros dos sagrados iluminadores, que han derramado sobre nosotros un manantial de conocimiento divino a través de su traducción de las divinas Escrituras.

Sacando abundantemente de ello hasta el día de hoy, os bendecimos, oh Cirilo y Metodio, que estáis ante el trono del Altísimo y oráis fervientemente por nuestras almas.

El Proquimeno

Tono 7

Preciosa a los ojos del Señor es la muerte de sus santos. (dos veces)

Stijo: ¿Qué daré al Señor por todo lo que él me ha dado?

Preciosa a los ojos del Señor es la muerte de sus santos.

La Epístola

Hebreos (7:26-8:2)

26 Y tal convenía que fuese nuestro sumo sacerdote: santo, inocente, sin mancha, separado de los pecadores y encumbrado sobre el cielo.

27 Él no necesita ofrecer sacrificios cada día como los sumos sacerdotes, que ofrecían primero por los propios pecados, después por los del pueblo, porque lo hizo de una vez para siempre, ofreciéndose a sí mismo.

28 En efecto, la ley hace sumos sacerdotes a hombres llenos de debilidades. En cambio, la palabra del juramento, posterior a la ley, consagra al Hijo, perfecto para siempre.

1 Esto es lo principal de todo el discurso : Tenemos un sumo sacerdote que está sentado a la derecha del trono de la Majestad en los cielos,

2 y es ministro del Santuario y de la Tienda verdadera, construida por el Señor y no por un hombre.

Aleluya

Tono 4

Aleluya, aleluya, aleluya

Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus justos se alegrarán.

Aleluya, aleluya, aleluya

Porque el Señor ha elegido a Sión, la ha elegido para que le sea habitación.

Aleluya, aleluya, aleluya

El Evangelio

Mateo (5:14-19)

14 Vosotros sois la luz del mundo. No se puede ocultar una ciudad puesta en lo alto de un monte.

15 Tampoco se enciende una lámpara para meterla debajo del celemín, sino para ponerla en el candelero y que alumbre a todos los de casa.

16 Brille así vuestra luz ante los hombres, para que vean vuestras buenas obras y den gloria a vuestro Padre que está en los cielos.

17 No creáis que he venido a abolir la Ley y los Profetas: no he venido a abolir, sino a dar plenitud.

18 En verdad os digo que antes pasarán el cielo y la tierra que deje de cumplirse hasta la última letra o tilde de la ley.

19 El que se salte uno solo de los preceptos menos importantes y se lo enseñe así a los hombres será el menos importante en el reino de los cielos. Pero quien los cumpla y enseñe será grande en el reino de los cielos.

Himno de Comunión

En memoria eterna estarán los justos; no tendrá miedo de las malas noticias.